Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy przeciwstawiają się zaś oni i gdy bluźnią strząsnąwszy szaty powiedział do nich krew wasza na głowę waszą czysty ja od teraz do pogan pójdę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy mu się przeciwstawiali i bluźnili,\* otrząsnął szaty\*\* \*\*\* i powiedział do nich: Krew wasza na głowę waszą,\*\*\*\* ja jestem czysty,\*\*\*\*\* od teraz pójdę do narodów.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy przeciwstawiali się) zaś oni i (gdy krzywdząco mówili)\*, strząsnąwszy szaty powiedział do nich: "Krew wasza na głowę waszą. Czysty ja. Od teraz do pogan będę szedł". [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy przeciwstawiają się zaś oni i gdy bluźnią strząsnąwszy szaty powiedział do nich krew wasza na głowę waszą czysty ja od teraz do pogan pójdę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy mu się przeciwstawiali, a nawet posuwali do bluźnierstw, otrząsnął proch z szat i oznajmił: Krew wasza na głowę waszą, ja jestem czysty. Odtąd moje poselstwo będę kierował do pogan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnął szaty i powiedział do nich: Krew wasza na waszą głowę, ja jestem czysty. Od tej chwili pójdę do pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy się oni sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy proch z szat, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; jam jest czysty, od tego czasu pójdę do pogan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz gdy się oni zastawiali i bluźnili, wytrząsnąwszy szaty swe, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszę; czystym ja, odtychmiast pójdę do Poganów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnął swe szaty i powiedział do nich: Krew wasza na wasze głowy, ja nie jestem winien. Od tej chwili pójdę do pogan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy mu się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnąwszy szaty, rzekł do nich: Krew wasza na głowę waszą, ja jestem czysty, od tej chwili pójdę do pogan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mimo to się sprzeciwiali i bluźnili, otrząsnął swoje szaty i powiedział do nich: Krew wasza na waszą głowę. Ja jestem niewinny. Od tej chwili pójdę do pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak wciąż odrzucali jego naukę i znieważali go. Otrząsając więc swoje szaty, powiedział: „Sami ściągniecie na siebie zgubę. Ja nie ponoszę za to winy. A od tej chwili pójdę do pogan”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy się przeciwstawiali i rzucali obelgi, on, strząsając swe szaty, rzekł im: „Krew wasza [niech spadnie] na waszą głowę. Od dziś będę chodził do pogan czysty”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni jednak występowali przeciw niemu i rzucali na niego obelgi. Wtedy Paweł całkowicie zerwał z nimi i rzekł; - Sami ściągniecie na siebie zgubę i to nie z mojej winy. Od tej chwili będę działał wśród pogan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak zaczęli mu się sprzeciwiać i rzucać bluźnierstwa, strzepał pył ze swego ubrania i powiedział im: ʼKrew wasza na głowy wasze, ja nie ponoszę tu winy, od tej chwili zwracam się do poganʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли вони противилися і богозневажали, то він обтрусив свій одяг і мовив до них: Кров ваша на головах ваших. Я чистий, відтепер піду до поган. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy oni się sprzeciwiali oraz rzucali oszczerstwa, otrząsnął szaty oraz do nich powiedział: Krew wasza na waszej głowie; ja jestem czysty; teraz pójdę do pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak nastawili się przeciwko niemu i zaczęli miotać obelgi, otrzepał ubranie i rzekł im: "Krew wasza na własne wasze głowy! Jeśli o mnie idzie, jestem czysty; odtąd idę do goim!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy oni bezustannie się sprzeciwiali i wypowiadali obelżywie, otrząsnął swe szaty i rzekł do nich: ”Krew wasza na wasze głowy. Ja jestem czysty. Odtąd pójdę do ludzi z narodów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponieważ jednak byli mu przeciwni i lekceważyli Jezusa, strząsnął kurz z płaszcza i powiedział: —Sami jesteście sobie winni. Spełniłem swój obowiązek. Od tej chwili będę nauczał pogan. |

1. 1) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Znak zwolnienia od odpowiedzialności (Zrobiłem dla was wszystko, teraz nie odpowiadam już za wasze błędne decyzje), pod. do strząśnięcia prochu z nóg (<x>510 13:51</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>160 5:13</x>; <x>470 10:14</x>; <x>480 6:11</x>; <x>490 9:5</x>; <x>490 10:11</x>; <x>510 13:51</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 20:916</x>; <x>100 1:16</x>; <x>330 33:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 20:26</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W dalszych latach Paweł nie odcinał się od Żydów: <x>510 19:1-10</x>;<x>510 28:23-28</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 13:46</x>; <x>510 28:28</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Słowo "krzywdząco mówić" przybrało znaczenie "bluźnierczo mówić, bluźnić". [↑](#footnote-ref-9)